

## 语言现象与俄罗斯民族的待客文化

杨 蓉

(新疆大学外国语学院, 新疆乌鲁木齐 830046)

**摘 要:** 俄罗斯民族素以热情好客著称, 对待客人的态度和礼俗是考察俄罗斯人的价值取向和民风民俗的理据之一。通过对俄语谚语、俗语、成语等语言现象的研究, 可以洞悉这一民族性格形成的根源, 揭示其文化特质, 反映出语言图景中所隐含的丰富的民族精神内核。

**关键词:** 语言现象; 民族性格; 好客; 民谚; 成语

语言是人类生存的经验与智慧, 是承载人类存在的家园。一个民族的语言就是其民族性格的反映, 它从产生到发展都与该民族的物质生活、精神生活以及社会活动紧密相关, 是我们考察民族文化原型的重要依据。语言的形式多种多样, 它们从不同的角度传递出其持有者的种种信息, 其中谚语、俗语、成语等语言现象植根于民族生活的土壤之中, 直接汲取着本民族生活的养料生成和发展, 因而饱含了丰富的民族文化要素, 拥有鲜明的地域性和深刻的民族性。

俄语中的谚语、俗语、成语等语言现象真实地再现了俄罗斯民族固有的文化传统、乡土习俗、自然风貌、历史变迁、心理状态和宗教信仰, 它们广布于民间, 其中蕴集着大量的超语言元素, 成为俄罗斯语言世界图景中极赋个性的内容, 是探讨俄语语言民族性的不可或缺的依据。

### 1. 生存环境——俄罗斯人的好客之源

对待客人的态度和礼俗是考察俄罗斯人的价值取向和民风民俗的切入点之一。俄罗斯民族素以热情好客著称。这一民族性格在语言中得到了充分的反映, 仅达里在《俄罗斯民谚词典》中搜集的与待客主题相关的谚语就有近 500 条 (???? ?, 2004)。“客人”(?????) 一词在俄罗斯人心里唤起的直接联想是幸福 (???????)、快乐 (???????)、甚至上帝 (???)。如: ????? ? ? ?????—???????? ? ??? (客人进门, 幸福到家; 幸福随着客人到); ????? ? ? ?????, ????????? ????????? (家有常客, 主人快乐); ????? ? ???, ? ??? ? ????? (客人进家里, 上帝在屋里)。????? 一词何以在俄语中获得如此崇高的评价意义? 这些语言现象的背后又隐含着怎样的生活图景呢?

如果说中国人的好客传统更多出自于礼仪, 那么俄罗斯人的热情好客则与其原初的生存环境息息相关。???????????? ? . ? . 认为, 俄罗斯民族的文化是受地理影响的最典型的实例 (???????????? ? . ? . , 1997)。自然地理条件是铸成俄罗斯人文化性格的源头。

俄罗斯自古地广人稀, 无垠的平原、森林使稀疏的居民饱尝与世隔绝的痛苦。人们主要散居在商路两旁, 期待着过往的商旅、朝圣者和路人, 因此古俄语中 (16 世纪前) ????? 一词还含有“客商”之义。主人把来客视作与外界沟通的桥梁, 殷勤款待, 既感谢他们带来了外部的讯息, 暂时驱除了寂寞, 又希望他们将主人的善良与美意传播四方: ?? ????????? ?????????, ? ????????? ????????????????? (不是客人要谢主人, 而是主人感谢客人)。为了寻求更适宜居住的地方, 俄罗斯先民们不得不四处迁徙, 人烟稀少、长途劳顿的艰辛使人与人之间产生了强烈的互助精神。走在前面的人尽力为后来者创造一些便利条件, 如留下路标,

【作者简介】杨蓉, 女, 新疆大学外国语学院俄语系副教授; 研究方向: 俄罗斯语言与文化。

在丛林里搭起遮蔽风雨的木屋并留下饮水和食物，有的人在路旁种上可供生吃的豌豆、萝卜之类，备后来的人充饥，于是出现了俗语 *???? ???? ?????, ??? ?? ?????, ??? ????? (?????)* (路旁的豌豆，谁过路谁摘)，并由此节略出成语 *???? ???? (路旁的豌豆任人摘，转义为“讨人喜欢的”或“易受欺负的”)*。

行人经历了长途跋涉，常常饥渴难耐，而水直接维系着生命，因此，遇到路人讨水时，人们总是将慷慨给予视为理所当然，俗语 *??? ???? ???? (象给人喝水一样，义为“毫无疑问，肯定会”)* 便是印证。主人在傍晚时分将点燃的蜡烛放在临街的窗口上，表示有人在家，可以接待来访者。而旅行者在夜幕降临时最焦虑的是往何处投宿，看到前方的灯光，不禁喜出望外，由此引发出成语 *?? ????? (????, ??????)* (见到灯光，进来看看，引申为“晚间顺便看望”) 和 *????? ? ????? (????) ? ????? (????)* (唯一关心的是窗口的灯光，义即“唯一喜欢的是……，唯一关心的是……”)。正因为这种对生命的援助多与道路相关，因此 *?????* (道路) 一词在俄语中成为生活和生命的象征，既代表未知与波折，又喻指慰藉与期待。

由此可见，由自然环境所导致的生存需要是俄罗斯人热心助人、殷勤好客的本源，互帮互助是其好客之道的精神内核。无论主人或客人，在对方心目中都是弥足珍贵，因为 *??? ????? ???? ???? (?? ????? ??????)* (上帝让大家相识)。客人如同传播生命消息的使者，带来欢聚和快乐，是上帝给予孤寂中的人们的赏赐，因而享有十分荣尚的地位，这在谚语中表现得尤其充分，如：*????? ???? ?????, ??? ?????? ???? (上帝带来客人和盛宴)*；*??? ?????? ???? ? ?????? ??????* (有客临门，敞开大门)；*???? ???? ? ?????? ???? ???? ???? (虽然家中不富有，但是喜欢客常有)*；*? ??? ???? ???? ? ?????? ???? ???? (活着要想开，和朋友一起才愉快)*；*??? ?????, ??? ? ?????. ??? ??????, ??? ? ?????? (哪里人越多，哪里越快活)*。

## 2. 语言现象中的好客之礼

### 2.1 嘉宾入佳席——待客之礼

好客源自俄罗斯先民们的生活需要，代代相传，成为其民族性格的重要特征，并由此衍生出种种待客礼俗，在语言中留下了丰富的印证。在考察相关语言现象时不难发现，客人进屋后的首要礼节就是落座的位置安排，*?????? ???? (上座)* 是这一礼俗的集中体现。

俄罗斯是个宗教国度。信奉东正教的俄罗斯人家中都挂有圣像。房舍中摆挂圣像的一角面向东南，阳光充足，用来做祷告和摆放餐桌，被称为 *?????? ???? (美丽的阳光之角)*，意即“上座、嘉宾席”。客人在此落座仿佛与神同处一地，其至高与尊贵不言而喻，正如民谚所言：*?????? ???? ???? - ?????? ???? ????? (神在上，客在下)*；*?????? ???? ?????? ????? (尊贵的地方留给尊贵的客人)*；*????????, ?? ??? ???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? (拉住客人的双手请入上座)* 等。

另一处尊贵之地是俄式火炉 (*?????? ????*)，它是俄罗斯传统农舍的中心，是生活舒适、安居乐业的象征，也是俄罗斯人心目中的福地，素有“*???? ???? ???? ?????*”(炉子是我们的亲妈)之说。客人如被让到炉炕上就座，代表着无比荣耀，被称为 *???????? (????, ??????)*，因为 *??? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? (炉上坐的不是客人，是自己人)*。热情的主人为了让客人有“宾至如归”之感，会说“*????, ??? ???? ???? (请象在自己家里一样)*”，其具体体现便是“*?????? ???? ???? (上炕)*”( *????, ??? ?????: ?????? ???? ????*)。而客人更是格外珍视落座炉炕的荣耀：*?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? (不给饭吃都行，只要别从炉炕上赶下去)*。俄罗斯人的待客原则也反映在 *????* 一词中，如 *??? ???? ???? ???? - ?? ???? ???? (炉中有什么，桌上摆什么。意指倾自家之所有)*。

可见，由宾客入座的位置中可以引申出俄罗斯人特有的待客礼数，其核心便是“嘉宾入佳席”( *???????? ?????? ?????? ???? ????*)。客人在主人心目中的地位由此可见一斑。

除此之外，待客时要遵循的其它礼俗在语言中也得到了充分反映，如：不问来由，只管招待 (*??*

?????????: ???, ?? ??? ? ?????, ? ????? ?????? ;???? ?? ?? ?????, ??? ??? ??????????);好吃好喝, 食宿款待(?????, ??????? ? ????? ?????);主尽客欢(?? ????? ????? ?????, ? ????? ??? ?);爱客及仆(????? ???, ? ????? ?????;?? ????? ??, ??? ? ??????? ?????);殷勤留客(?? ????? ?????, ? ?? ????? ?? ?????)等等。

## 2.2 有约而来——做客之礼

俄罗斯人做客的“大礼”在于要有约而来、应邀而至。不速之客在俄罗斯人心中可谓声名狼藉,其恶名在民间语言中更被表现得淋漓尽致,如:????? ?????, ??????? ? ????? (不请自来,不受尊待);?? ???? ?????????, ????? ????? ????????? (不请自到,常被赶跑);?? ????????? ????? ? ????? (不速之客,不备羹匙。即不予招待)。俄罗斯民族这种厌恶不速之客的心理有其特定的地理、历史诱因。

俄罗斯的领土起源于欧洲腹地,丰富的水系孕育了广袤的内陆森林,一望无际的平原构成这里单一的地表特征。无边无际又无遮拦的草原历来被俄罗斯人视作危险的根源,它既隐含着种种令人畏惧的自然力量,又带来草原游牧民族的蛮猛与强悍,使之成为俄罗斯人的心腹大患,只有掩身丛林方才感到暂时的安全。茂密的森林如山峦和城堡,成为俄罗斯人逃避外来威胁的天然屏障,但同时也危机四伏,充满了未知,由此形成了俄罗斯人性格中的多疑与戒备。除去自然环境的威胁之外,与外族,特别是“与草原游牧民族从8世纪持续到17世纪末的斗争,是俄罗斯人民最沉痛的历史回忆”(克柳切夫斯基)吴克礼,1921:226)。其中蒙古鞑靼历时两个半世纪的入侵和统治,给俄罗斯的历史打上了最深重的烙印,在俄罗斯人的心目中留下的既有畏惧,又有仇恨,这段历史被浓缩在成语 ????????? (?? ?????, ?? ? ???) ????????? (不速之客比鞑靼人还坏)中。可见,俄罗斯人对不期而至的外来者的忌憎是生存环境与生存历史的综合产物,这种情绪在语言中得到了最直接、最强烈的宣泄:?????-????, ? ?????????-??? (被邀请的是客,不请自来的是狗);????? ?????, ??? ?????? ????? (不请自到是蠢蛋);更有甚者——???? ???? ?????????, ????? (意即 ????????? ????? ??, 不速之客滚出去)(???? ?, 2004)。

除了忌做不速之客外,从俄语语言现象中还可以看到与汉民族相似的一些做客礼节,如:(1)客随主便(????? ?? ????? ?????):? ???, ??? ????? ?, ? ? ?????, ??? ????? (在家随心所欲,做客悉听吩咐);?? ?????, ?? ? ?? ?, ? ?????? ? ????? ???? ?!(给什么,吃什么,做客要听主人的);(2) 出言谨慎:???? ????? - ?? ????? ????? (客人是做客,不是参观);? ????? ???? ? ? ??????!(在别人家里不要指手画脚,品头论足);(3) 礼尚往来:???? ? ????? ?????, ????? ? ????????? (???? ?)(会做客,也要会待客);? ????? ????? - ??? ? ? ???? ????? (去做客,也要会请客)。

## 3. 待客饮食

俄罗斯的饮食文化在语言中的反映是丰富多彩的,其中很大一部分与迎宾待客有关。如前文所述,俄罗斯人的好客传统中含有浓郁的“互助”精神,因此水和食品成为这一精神的物化形式,宴请客人被视作约定俗成,同时也是对待客人的礼遇。

在反映待客与饮食的语言现象中,占据首要地位的是????(面包)和????(盐)。作为大地的产物和大自然造化的象征,面包和盐在俄罗斯人心中倍受崇尚。它标志着丰收和富裕,是俄罗斯民族慷慨、好客、和睦、友谊的最高体现。????-???? 作为一个整体,已经成为俄语中一组特定的文化符号,并派生出与热情待客语义相关的其它词汇,如 ?????????, ?????????, ?????? 等。这种待客中的“面包文化”在俄语中俯拾即是:?? ? ???? ,???? ? ???? (上帝在墙上,面包在桌上);? ? ?????-???? ? ??? ? ? ?????????(国王也不会拒绝面包和盐);?? ???? ,?? ????? ????? ?????(没盐没面包,说话不投机);???? ? ???? - ? ???? ?????, ? ????? ? ???? - ? ???? ????? (面包端上桌,桌子成御座;用餐没面包,桌子成木板)。其它又如????-????—???????? ???? ;???? ? ????! —?? (??), ?? ???? ;?? ????? ??

????? ; ?????-???? ???? , ?? ?? ??? ????? ?????? 等等。

请客人就餐时具有代表性和象征性的俄式食品还有 ?????( 馅饼 )——?? ?????? ???? ?????? , ? ?????? ?????????( 让客人坐得好 , 不如让他吃得好 );????( 煎饼 )——?? ????? , ??? ? ?? ; ??? ?????? ( 油炸饼 ) , ??? ? ????? ( 哪有美食哪里好 );? ? ( 菜羹 )——????? , ?? , ???? ?????? ??? ( 要想客人来 , 请把汤煮开 )。俄罗斯人素以好饮著称 , 无酒不成宴 , 待客时的饮品如 ???? ( 葡萄酒 , 俄国烧酒 )——????? ??? , ???????? ??? ? ; ? ????? ?? ????? , ???????? ?? ?????? ( 吃得好 , 女主人高兴 ; 不喝酒 , 男主人不高兴 );???? ( 啤酒 )——???? ????? ?? ?????? ?????( 酿酒就请客 )。诙谐风趣的民谣、民谚再现出餐桌上的热闹景象 :? ????? ????? ?????? , ???? ?????? , ?????? ?????? , ???????? ?????? , ?????? ?????? ( 我的面包精美 , 克瓦斯酒香纯 , 餐刀锋利 , 切割快捷 , 大家吃得甜蜜 );? ????? ????? ????????? , ???? ????????? , ???? ????????? , ?????? ?? ?????? , ?? ?????????( 啤酒浓烈 , 蜜酒甘甜 , 葡萄酒新鲜 , 应有尽有 , 吃不尽 , 喝不完 )。

从俄语现象中还可以了解到有关客人的一些征候或迷信说法 , 如 ?????? ?? ????? ????? - ?????? ?? ????? ( 炭火掉出炉 , 客人进院中 ); ?????? ? ????? ?????—????????? ?????? ( 炉中火灭了——不速之客到了 ); ??? ? ? ?????? ?????—????? ?????? ; ?????? ??? ?????—????? ( 餐刀掉下桌——男宾将到 ; 匙或叉掉下桌——女宾要来 )。猫和狗等小动物也成为词类征候的代言者 : ?????? ?? ??? ?????—? ?????? ( 梦中狗叫——要去做客 ); ?????? ?????? ?????? ?????????? ( ????????? )—????? ?????? ( 狗在屋前打滚——客人要来 ); ?????? ????????? ??????—????? ??????( 小猫竖拐棍——会有客人 );????? ??????—????? ?????????( 小猫洗脸——邀请客人 )。

由此可见 , 俄罗斯民族在长期的生活经历中形成了独特的好客传统与待客文化 , 并且深谙其道——?? ?????????? ?????? , ? ?????? ??? ( 不是房舍为主人增光 , 而是主人使四壁生辉 )。通过对语言现象的考察和挖掘 , 可以从更加微观的角度透析和体会这个民族的文化特质 , 探索语言图景发生的种种根源 , 从语言个性洞悉其民族个性 , 挖掘出语言符号背后所隐藏的丰富的精神内涵。

#### 参考文献 :

- [1] ?????????? ? . ? . (1997). ???????? ??????????[M].? ??????
- [2] ???? ? . (2004). ?????????? ?????????? ??????????[M].? ??????
- [3] ?????? ? . ? . (2003). ???????? ?????????? ?????????? ? ??????????[D].? ?????? , ?????????? ???? ??????
- [4] ? ?????????? ? . ? . (2001). ??????????????[M].? ?????? , ?????????????? <????? - ?????> .
- [5] 吴克礼主编. 当代俄罗斯社会与文化[M]. 上海外语教育出版社 , 1921.
- [6] 丁昕著. 俄语成语研究[M]. 北京 : 军事谊文出版社 , 2001.
- [7] 俄语成语语源词典[D]. 武汉 : 华中师范大学出版社 , 1988.
- [8] 刘光准 , 黄苏华著. 俄语语言文化习俗探讨[M]. 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1999.
- [9] 利哈乔夫著. 解读俄罗斯[M]. 北京 : 北京大学出版社 , 2003.
- [10] 顾亦瑾主编. 语言与文化——俄语语言国情学概论[M]. 郑州 : 河南人民出版社 , 1991.

## Language and Russian's Culture of Receiving Guest

YANG Rong Xinjiang University

**Abstract:** Russian people are known for their hospitality. Attitude and courteousness toward guests serves as one of the theoretical bases of Russian's value concept and folk custom. Studying on Russian proverbs, slang and idioms may discern the forming source of the national characteristics, reveal its cultural feature and show its rich national spirit, which is reflected from the language phenomenon.

**Key words:** language phenomenon; national characteristics; hospitality; proverbs; idioms

(Edited by Robert, Doris and Wendy)